



KOMENDA GŁÓWNA POLICJI  
BIURO FINANSÓW

02-672 Warszawa  
ul. Domaniewska 36/38

tel. 60-120-44, 60-131-23  
faks. 60-118-57, 845-10-76

FZ.3004 /12

Warszawa, dnia 11.05.2012 r.



polska pomoc

### Do Uczestników postępowania

*dot. postępowania na Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku., sprawa nr 82/BF/12/TG*

Zamawiający działając zgodnie z treścią art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych – ustawa Pzp.(tekst jednolity Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759 z późn. zm.) podaje poniżej treść pytań oraz udzielonych odpowiedzi:

#### **Pytanie nr 1:**

Czy w przypadku prac realizowanych poza granicami Polski (Kiszyniów), w dniach 23-26 lipca, 3-6 września, 17-20 września, 22-25 października i 3-7 grudnia, wykonywane będą tłumaczenia symultaniczne (kabinowe) wymagające obecności 2 tłumaczy, czy tłumaczenia konsekutywne (asystenckie), w których będzie brał udział 1 tłumacz?

#### **Odpowiedź do pytania nr 1:**

We wszystkich przypadkach, tj. podczas spotkań w Polsce i w Mołdawii tłumaczenia będą wyłącznie konsekutywne.

#### **Pytanie nr 2:**

Które z tłumaczeń realizowanych na terenie Polski będą wymagały obecności 2 tłumaczy, a w których będzie brał udział 1 tłumacz?

#### **Odpowiedź do pytania nr 2:**

Obecność dwóch tłumaczy wymagana jest wyłącznie w jednym przypadku podczas działania realizowanego w Polsce w dniach 13-15 listopada (w tym okresie obecność drugiego tłumacza będzie potrzebna przez dwa dni tj. 13 i 14 listopada).

#### **Pytanie nr 3:**

Czy w przypadku tłumaczeń symultanicznych (kabinowych) wszystkie z podanych lokalizacji będą dysponowały odpowiednim sprzętem (kabiny, słuchawki, sprzęt nagłośnieniowy)?

#### **Odpowiedź do pytania nr 3:**

Zamawiający nie przewiduje tłumaczeń symultanicznych.

**Pytanie nr 4:**

Rozliczanie ma się dokonywać na podstawie faktury VAT, wystawionej przez wykonawcę. Ja, na razie, nie jestem płatnikiem VAT, a za wykonywane tłumaczenia wystawiam rachunek z kwotą brutto, płatnik potrąca podatek. Jeśli stanowiło by to jakąś przeszkodę, założę działalność. Zresztą i tak poczyniłem pierwsze kroki w tym kierunku.

**Odpowiedź do pytania nr 4:**

W przypadku gdy Wykonawca nie wystawia faktury VAT, rozliczenia pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą będą się odbywały na podstawie rachunku wystawionego przez Wykonawcę.

**Powyższe odpowiedzi są wiążące dla stron postępowania.**

NACZELNIK  
Wydziału Zaopiekunki Publicznych  
Entuzjastów  
Komendy Miejskiej Policji  
*Jarosław WYŻGÓWSKI*



**KOMENDA GŁÓWNA POLICJI  
BIURO FINANSÓW**

02-672 Warszawa  
ul. Domaniewska 36/38

tel. 60-120-44, 60-131-23  
faks. 60-118-57, 845-10-76

FZ.2009.12

Warszawa, dnia 4.05.2012 r.



polska pomoc

**Do Uczestników postępowania**

*dot. postępowania na Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku., sprawa nr 82/BF/12/TG*

Zamawiający działając zgodnie z treścią art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych – ustawa Pzp.(tekst jednolity Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759 z późn. zm.) dokonuje zmiany treści SIWZ w następującym zakresie:

W Rozdziale XII SIWZ zmienia zapisy z:

**XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:**

**Miejsce i termin składania ofert:**

1. Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętej kopercie, zabezpieczonej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
2. Koperta powinna być zaadresowana oraz opisana według poniższego wzoru:

**KOMENDA GŁÓWNA POLICJI  
WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH  
BIURO FINANSÓW KGP,  
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38**

*Postępowanie nr 82/BF/12/TG*

**Oferta na zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.  
Nie otwierać przed dniem 16.05.2012 r. godz. 10.30**

**UWAGA** - przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnętrznie w sposób określony w pkt 2 niniejszego rozdziału.

Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.

- Ofertę należy złożyć do dnia **16.05.2012 r. do godz. 10.00** w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531 A, tel. 0-22/60-132-04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
- Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
- Oferta złożona po terminie zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.

#### **Miejsce i tryb otwarcia ofert:**

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu **16.05.2012 r. o godz. 10.30**

na:

## **XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:**

#### **Miejsce i termin składania ofert:**

- Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętej kopercie, zabezpieczonej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
- Koperta powinna być zaadresowana oraz opisana według poniższego wzoru:

*KOMENDA GŁÓWNA POLICJI*  
**WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**  
**BIURO FINANSÓW KGP,**  
**02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38**

*Postępowanie nr 82/BF/12/TG*

**Oferta na zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony moldawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.**  
**Nie otwierać przed dniem 17.05.2012 r. godz. 10.30**

**UWAGA** - przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnętrznie w sposób określony w pkt 2 niniejszego rozdziału.

Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.

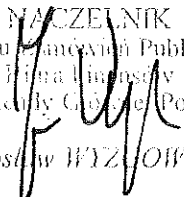
- Ofertę należy złożyć do dnia **17.05.2012 r. do godz. 10.00** w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531 A, tel. 0-22/60-132-04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
- Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie

określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.  
10. Oferta złożona po terminie zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.

**Miejsce i tryb otwarcia ofert:**

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu **17.05.2012 r. o godz. 10.30**

**Powyższe zmiany są wiążące dla stron postępowania.**

NACZELNIK  
Wydziału Zamówień Publicznych  
Izba Licytacyjna  
Komendy Głównej Policji  
  
Jarosław WYZIOŃSKI